

SYLABUS**DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-2021, 2020-2022***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2021/2022

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Przekład ustny i pisemny
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	I/2; II/3
Rodzaj przedmiotu	specjalistyczny
Język wykładowy	rosyjski i polski
Koordinator	dr Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	prof. UŚ, dr hab. Andrzej Charciarek, dr Anna Stasienko

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1 Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
2		30							6
3		30							3

1.2 Sposób realizacji zajęć

- ☒ zajęcia w formie tradycyjnej
- ☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny) Zaliczenie z oceną po semestrze 2, 3

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2+, podstawowa wiedza lingwistyczna.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu ustnego i pisemnego – ich cechami wspólnymi i różnicami
C ₂	Umiejętność tłumaczenia niedługich tekstów pisemnych i ustnych o zróżnicowanej tematyce

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Wiedza: Student zdobywa merytoryczną wiedzę w zakresie przekładu ustnego i pisemnego; przyswaja zasady dobrego tłumaczenia. Jest świadomy prawnych, ekonomicznych i etycznych uwarunkowań pracy tłumacza.	K_Wo3
EK_02	Umiejętności: Student poprawnie przekłada – ustnie i pisemnie – różnorodne teksty z języka rosyjskiego na język polski; dobiera ekwiwalenty; zachowuje należyte tempo przekładu; obiektywnie ocenia jakość własnego przekładu.	K_Uo1, K_Uo2, K_Uo6, K_o8
EK_03	Kompetencje społeczne: Student zachowuje ostrożność i krytycyzm w stosunku do jakości własnego przekładu; wykazuje odpowiedzialność za należytą realizację postawionego zadania, chętnie podejmuje się prac translatorskich.	K_Ko1, K_Ko2, K_Ko5

3.3 Treści programowe

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Semestr 2
1. Przekład, jego etapy. Strategie i techniki translatorskie.
2. Wybrane koncepcje tłumaczenia. Tłumaczenie dosłowne, literalne i wolne. Aspekty kontekstowo-sytuacyjne w tłumaczeniu.
3. Poziomy ekwiwalencji przekładowej. Granice przekładalności. Nieprzekładalność natury językowej i kulturowej.
4. Tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne.

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

5. Tłumaczenie konsekwentne.
6. Tłumaczenie symultaniczne, jego odmiany.
7. Tempo tłumaczenia symultanicznego.
Semestr 3
8. Ustne i pisemne tłumaczenie tekstów.

3.4 Metody dydaktyczne

ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ, PRACA W GRUPACH, PRACA INDYWIDUALNA

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w zajęciach oraz uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwiów zaliczeniowych z poszczególnych bloków tematycznych (minimum 70% z każdego kolokwium). Skala ocen stosowana przy ocenie testów i kolokwiów:

0% - 69,5% - ndst
70% - 80% - dst
80,5% - 85% - plus dst
85,5% - 90% - db
90,5% - 95% - plus db
95,5% - 100% - BDB

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	6
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	159

SUMA GODZIN	225
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	9

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

B. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003

J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków 2003

K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000

В. Н. Комиссаров, *Теория перевода*, Москва 1990

Literatura uzupełniająca:

B. Kielar, *Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne*, Wrocław 1988

H. Dzierżanowska, *Przekład tekstów nieliterackich*, Warszawa 1988

Z. Kozłowska, *O przekładzie tekstu naukowego*, Warszawa 1995

A. Voellnagel, *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa

1974 D. Kierzkowska, *Tłumaczenia prawnicze*, Warszawa 2002

A. Legieżyńska, *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa

1999 A.В. Федоров, *Основы общей теории перевода*, Москва 1983

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej